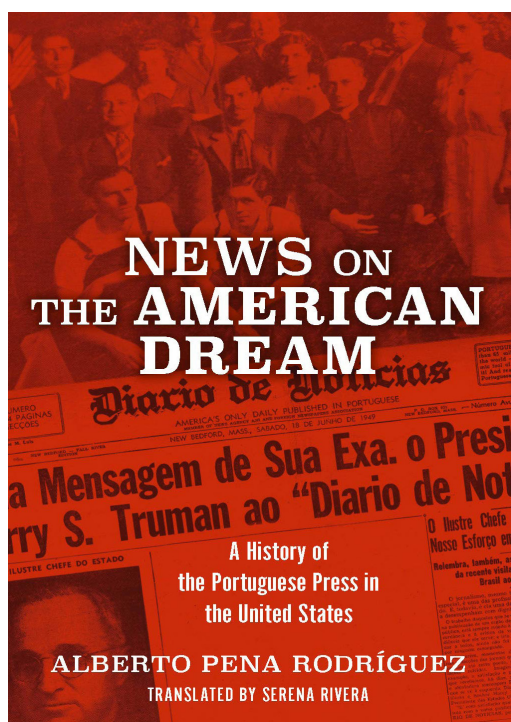


NOTICIAS EN EL SUEÑO AMERICANO

UNA HISTORIA DE LA PRENSA PORTUGUESA EN LOS ESTADOS UNIDOS



Título: Notícias en el sueño americano. Una historia de la prensa portuguesa en los Estados Unidos

Title: News on the American Dream. A History of the Portuguese Press in the United States

Autor: Alberto Pena Rodríguez

Editorial: Tagus Press

Año de edición: 2020

ISBN: 978-1933227894

«La información es poder» es una idea que ha trascendido siglos, pensamientos y fronteras en toda su amplitud. Y, si la información es poder, la prensa es poder. Esto es algo que Alberto Pena Rodríguez demuestra en *News on the American Dream. A History of the Portuguese Press in the United States*, su nuevo trabajo. *News on the American Dream* no es solo una historia sobre la prensa portuguesa en los Estados Unidos, sino que es la prueba de cómo a través de las cabeceras étnicas pudo sobrevivir toda una cultura en un entorno hostil, al otro lado del océano.

La prensa portuguesa en la emigración, para los portugueses en los Estados Unidos se convirtió en el enlace con su país de origen, así como en un método de interconectar las diferentes comunidades dispersas en los diferentes estados americanos. En primer lugar, fue el mayor factor de preservación del idioma y de la propia cultura y, por lo tanto, también el mayor obstáculo a la absorción por parte del país de destino, una situación que derivó en la formación de la denominada identidad portuguesa-estadounidense. Las cabeceras portuguesas fundadas en los Estados Unidos también fueron grandes defensoras de los intereses de la emigración portuguesa, que vio la necesidad de tener una voz propia a su llegada a los Estados Unidos a causa de las duras condiciones de trabajo, sobre todo en las plantaciones. Así, las noticias desde Portugal hacia los Estados Unidos y desde unos a otros estados en los que hubo presencia de emigración portuguesa fueron el mayor testigo en la historia del desarrollo de estas comunidades que habían emigrado en busca del llamado sueño americano.

News on the American Dream no solo pone de relieve el importante papel de la prensa en el seno de estas comunidades en los Estados Unidos, sino que el trabajo de

Pena Rodríguez es único en cuanto a dimensiones y profundidad, ya que se trata de un fenómeno nunca antes estudiado por la dificultad de sus fuentes. La historia de la prensa portuguesa en los Estados Unidos llega

hasta nuestros días a través de 167 títulos de periódicos y revistas publicados desde 1877 y una labor de análisis y reconstrucción de su historia por parte del autor, en la que están presentes grandes cabeceras, como *A Alvorada*, *O Independente*, *Diario de Noticias*, *Jornal Português*, *Luso-Americano* o *The Portuguese Times*. A los cuatro últimos les dedica el último capítulo completo, repasando su historia y también la de sus editores como insignias del periodismo portugués-estadounidense. El *Boletim da União Portuguesa do Estado da Califórnia* es también una cabecera en la que Pena Rodríguez se fija —a pesar de que no es un periódico al uso, sino un boletín oficial de esta organización institucional, está incluido en este trabajo como excepción— debido al impacto de su contenido en la comunidad. El *Boletim da UPEC* utilizaba a veces un enfoque periodístico a la hora de tratar determinados problemas, y su longevidad y prestigio institucional son las características que lo hacen digno del estudio de Pena Rodríguez.

Aunque en el estudio del autor abundan las cabeceras de corte generalista, Pena Rodríguez también pone de relieve periódicos especializados, como *O Teatro*, que informaba al público sobre las artes escénicas dentro de la comunidad portuguesa-estadounidense; *Jornal das Senhoras*, o *Jornal das Damas*, dirigidos exclusivamente al público femenino; junto a periódicos humorísticos o satíricos, como es el caso de *O Companheiro da Alegria* o *A California Alegre*.

A través de cinco capítulos, el autor recorre la historia de la prensa portuguesa-estadounidense, así como la de sus editores y editoras, un fenómeno que comenzó con la aparición de *O Jornal de Notícias* (1877) en Erie, la primera cabecera publicada en portugués en los Estados Unidos, y que se extiende a lo largo de estados como California, Massachusetts o Hawái, tres de los que concentraron una mayor actividad. El primer capítulo se centra en el contexto de la investigación y revela las dos dimensiones en las que se enmarca esta historia de la prensa portuguesa-estadounidense. En primer lugar, está la propia historia de la prensa étnica, hija de los idiomas extranjeros, cuyo número de cabeceras llegó a cifrarse en más de 1.300 a la altura del año 1910. Según detalla Pena Rodríguez, en ese momento se publicaba prensa en treinta idiomas diferentes en los Estados Unidos. Uno de esos idiomas era el portugués, que comenzó a aparecer en el papel de la mano de la emigración portuguesa a los Estados Unidos, cuya historia también destaca el autor. En ella se distinguen tres fases. La primera, desde el período colonial, cuando alrededor de diez millones de inmigrantes se establecieron en los Estados Unidos. La segunda fase, desde 1865 hasta 1890, tendría que ver con la Revolución Industrial, el fin de la guerra civil en Estados Unidos y las guerras europeas. Según Pena Rodríguez, la tercera fase, desde 1900 hasta

1930, se mantuvo con un aumento constante en la creación de cabeceras hasta que se impusieron las restricciones migratorias. Además de centrarse en el largo recorrido que sigue la prensa portuguesa en Estados Unidos, el autor advierte que no se trató de un fenómeno marginal, sino que jugó un importante papel en el ámbito público.

El idioma fue un factor decisivo a la hora de cohesionar el fenómeno de la prensa portuguesa-estadounidense, aunque, con el desarrollo de las comunidades, muchas de las cabeceras comenzaron a incluir también el inglés. Sin embargo, existía un compromiso de difundir y proteger el portugués entre algunas de las cabeceras, como fue el caso del relevante *Diario de Noticias*, que desaprobó las contribuciones en inglés. Según el autor, la prensa étnica, en concreto la portuguesa-estadounidense, fue una oportunidad para el crecimiento personal de los editores, que no eran profesionales de los medios. Algunos de ellos, vinculados con la propiedad de instituciones financieras o de viajes, pudieron sostener las cabeceras, mientras que otros tuvieron que buscar ayuda en asociaciones o instituciones religiosas, por lo que la prensa católica también jugó un papel influyente en la comunidad.

Los flujos migratorios portugueses a los Estados Unidos se produjeron, principalmente, desde el sur. En la segunda mitad del siglo XIX, el destino de los emigrantes de las Azores cambió a California, principalmente, y el siglo XX destacó por el movimiento de familias de Madeira a Hawái. También hubo una cuarta y una quinta ola, que se caracterizaron por el gran volumen de emigración, especialmente entre 1960 y 1980, esta decayó, posteriormente, con la entrada de Portugal en la Unión Europea. Pena Rodríguez recorre con maestría los siglos que acompañaron a la emigración portuguesa a los Estados Unidos, que escribiría su propia historia a través de la prensa. El autor analiza y compara las características demográficas y sociales que condicionaron el contenido y la evolución de la prensa portuguesa-estadounidense y a sus editores en todo su recorrido hasta la actualidad.

La importancia de la lengua materna se hace más patente en el segundo capítulo, en el que Pena Rodríguez destaca el surgimiento de una opinión pública con voz propia que resistió el discurso dominante en inglés de la mano de cientos de cabeceras fundadas en su mayoría por emigrantes portugueses, casi todos procedentes de las Azores, con la excepción de brasileños y caboverdianos. Los estados con las mayores poblaciones portuguesas, Massachusetts y California, ostentaron la mayor publicación de cabeceras, seguidos de Nueva Jersey, Hawái y Nueva York, una cadencia que fue variando y adaptándose a las realidades migratorias durante las décadas siguientes, aunque cabe destacar el fenómeno de *Diario de*

Noticias (1927), publicado por Guilherme Machado Luiz tras el éxito de *A Alvorada* en New Bedford, ante la creciente demanda de información de emigrantes llegados de las Azores sobre lo que pasaba en la tierra de origen. *Diario de Noticias* llegó a superar las 15.000 copias, siendo uno de los periódicos con las cifras de circulación más altas de la historia de la prensa portuguesa-estadounidense, por encima de algunas cabeceras contemporáneas en Portugal. Pena Rodríguez destaca también como muchas de las cabeceras fundadas en los Estados Unidos tuvieron una existencia efímera y aporta significativos datos cuantitativos: 72 de las cabeceras estudiadas no llegaron a los tres años y 43 no cumplieron ni un año. La falta de medios económicos fue, sin duda, el factor más relevante que causó esta debacle, a la que sobrevivieron cinco títulos de forma especialmente longeva: *Luso-Americano*, *O Jornal Português*, *União Portuguesa*, *O Herald Portugal* y el *Boletim da UPEC*.

Los tipos de contenido dentro de la prensa portuguesa-estadounidense centran también este capítulo. Estas informaciones eran, sobre todo, de corte generalista, con contenidos específicos sobre las islas portuguesas, información con eventos dentro de la comunidad, asuntos políticos estadounidenses, noticias de agencias, editoriales del editor o artículos escritos por miembros de la comunidad, entre otros. Las publicaciones especializadas también fueron un fenómeno a destacar, aunque toda publicación portuguesa-estadounidense compartía un objetivo: el beneficio de la comunidad, que llevó a muchos editores a hacerse un nombre. En este sentido, Pena Rodríguez repasa también trayectorias como las de Manuel das Neves, Xavier y Antonio Maria Vicente o la del sacerdote Guilherme Silveira da Glória, y tiene la sensibilidad de destacar en su trabajo las trayectorias de editoras como Laurinda C. Andrade, Mary Nunes da Silveira y los nombres de otras que también desempeñaron grandes papeles en la historia de la prensa portuguesa-estadounidense.

El autor dedica el cuarto y quinto capítulos de su trabajo a trazar un recorrido en profundidad por el camino marcado por la prensa portuguesa-estadounidense, que tuvo su origen a finales del siglo XIX, amparada en entidades de distintas características como asociaciones y clubs. Pena Rodríguez rescata el origen de esta prensa con *O Jornal de Notícias*, la primera cabecera conocida, que, junto con otros títulos, marcó un devenir histórico en torno a un periodismo que destacaría por crearse a sí mismo y cu-

yas señas de identidad dejarían sellados en el papel incluso los conflictos personales entre editores, que alcanzarían una dimensión pública. Otros factores, como los cambios demográficos, marcarían también el transcurso de esta prensa a la que afectaba, sencillamente, todo lo que pudiese afectar a la emigración. Los factores industriales fueron una motivación constante en el cambio de su trayectoria, que, aunque lejos de su país de origen, nunca apartaría la mirada de grandes cambios políticos como la instauración del régimen del Estado Novo. Pena Rodríguez sigue de cerca todo el proceso de continuo cambio, que llega hasta nuestros días, en el siglo XXI. Contra todo pronóstico, hoy todavía sobreviven cabeceras como *Luso-Americano* (Nueva Jersey), *O Jornal* (Massachusetts) o *Tribuna Portuguesa* (California).

El último capítulo de *News on the American Dream* es un extenso homenaje a cuatro cabeceras que marcaron el recorrido de la historia de la prensa portuguesa-estadounidense a causa de su impacto o dimensión, tales como *Diario de Noticias*, *Jornal Português*, *Luso-Americano* y *The Portuguese Times*, finalizando un trabajo único en cuanto a su análisis y contenido. En el prólogo al autor, Frank F. Sousa destaca el esfuerzo y cuidado de Pena Rodríguez para descubrir y proporcionar fechas, lugares, duración y frecuencia de publicación, algo por lo que, señala, los académicos estarán en deuda con esta investigación en los años venideros. Y, en efecto, se trata de la recopilación histórica de la prensa portuguesa-estadounidense más amplia y detallada hasta la fecha, cuya abundante documentación es una referencia en su campo para futuras investigaciones, a las que servirá de inspiración, abriendo un nuevo horizonte en una parte de la historia de la prensa nunca antes explorada en profundidad. Las posibilidades para continuar lo que Pena Rodríguez ha iniciado son tan amplias como la propia historia de la prensa portuguesa-estadounidense, en la que todavía quedan por recoger específicamente y de forma más amplia las trayectorias de algunas de las editoras y editores, o el estudio de la influencia de factores políticos, religiosos, sociales o ideológicos por separado y en profundidad, enmarcados en una trayectoria periodística que hizo y seguirá haciendo historia.

Alba Moledo Ucha
Universidad Complutense de Madrid (España)